

Aguar
butekin

Hiratze, hirezze

M. Henri Gavel, commentant le mot huetza, donné par Arnold von Harff, s'exprime ainsi (Gure Herria II, p. 454 note 43): « ... Peut-être ne faut-il pas lire hiatzea, mais hirezze - L'h de la graphie est un peu étonnante: nous n'avons pas connaissance que le mot ~~(1)~~ (1) basque qui signifie «fougère» ait jamais comporté nulle part une aspiration initiale; mais la chose vaudrait la peine d'être vérifiée, les usages locaux, au sujet de l'h, variant à l'infini dans les dialectes qui pratiquent l'aspiration. »

M. Gavel pourra trouver hirezze dans la Grammaire de Harriet (1741). On rencontre en outre hiratze, de la main de Duvoisin, dans les papiers

(1) Il existe plusieurs mots ~~en basque~~ dans les divers dialectes pour «fougère»: ira, iratze, garo: ~~avec~~ avec leurs séries et leurs variantes phonétiques, cela fait un total d'une trentaine de vocables.

du Prince Louis-Lucien Bonaparte :
cet hiratze figure ~~comme~~^{aussi} comme
« labardis », et « bas-navarrais », dans
d'autres manuscrits rédigés par le prince.
Nous ne voyons pas très bien, par
ailleurs, pourquoi M. Gavel change les
-tzea le-tza de Harff, car iratza ~~est~~
~~est~~ est aezcoan, salazais, roncalais, et
peut appartenir aussi à quelque autre
dialecte.

Concluons que hietza de
Harff doit être le hietza.

Georges Lacombe